

УДК 81.25

Выбор начинающего переводчика: бумажные или электронные словари, онлайн-программы

© В.И. Прибыткова, Т.В. Кушнарёва

*Иркутский национальный исследовательский технический университет,
г. Иркутск, Российская Федерация*

Аннотация. С развитием компьютерных технологий проблема выбора способов перевода представляется крайне актуальной. При этом невозможно найти верное значение слова без использования словарей. В статье приведены три наиболее известные определения слова «словарь», принадлежащие общепризнанным авторам толковых словарей русского языка. Кратко рассмотрены лингвистические и энциклопедические словари, проанализированы основные достоинства и недостатки бумажных и электронных словарей, а также программ онлайн-перевода. Для определения самого популярного и эффективного способа поиска дефиниций организовано анкетирование. Студентам первого курса ИРНИТУ (г. Иркутск) было предложено ответить на семь вопросов. После проведения сравнительного анализа результатов анкетирования по вопросу использования предложенных инструментов перевода составлена диаграмма эффективности и предпочтений учащихся. Приведены некоторые причины редкого обращения к бумажным словарям среди молодых людей в наше время, предложены пути решения данной проблемы. Сформулированный в конце статьи вывод говорит о необходимости комбинирования разнообразных методов перевода в зависимости от поставленных целей. Поиск оптимальных способов перевода для получения качественного текста на переводящем языке – цель каждого переводчика.

Ключевые слова: перевод, бумажный словарь, электронный словарь, онлайн-программы, эффективность перевода

Novice Translator's Choosing: Paper or Electronic Dictionaries, Online Programs

© Valeria I. Pribytkova, Tatiana V. Kushnareva

*Irkutsk National Research Technical University,
Irkutsk, Russian Federation*

Abstract. With the development of computer technology, the problem of choosing translation methods seems to be extremely urgent. At the same time, it is impossible to find the correct meaning of a word without using dictionaries. The article contains three of the most well-known definitions of the word «dictionary» belonging to the generally recognized authors of intelligent dictionaries of the Russian language. The article briefly examines linguistic and encyclopedic dictionaries, analyzes the main pros and cons of paper and electronic dictionaries, as well as online translation programs. A questionnaire is organized to determine the most popular and effective way of searching for definitions. Students of the first year of INRTU (Irkutsk) are asked to answer seven questions. After a comparative analysis of the results of the questionnaire on the use of the proposed translation tools, a diagram of student effectiveness and preferences has been drawn up. The article provides some reasons for the rare reference to paper dictionaries among young people in our time, proposes ways to solve this problem. The conclusion at the end of the article suggests that a variety of translation methods need to be combined according to the objectives set. The aim of each translator is to find the best possible translation methods for obtaining a high-quality translation text.

Keywords: translation, paper dictionary, electronic dictionary, online programs, translation efficiency

Перевод – сложный мыслительный процесс воссоздания мысли исходного текста при помощи языковых коммуникаций. Основной задачей перевода является наиболее близкая передача информации, заложенной в оригинале [1]. Однако следует учитывать, что абсолютной идентичности добиться невозможно ввиду ряда таких причин, как контекст, личная интерпретация,

культурная составляющая, различие структуры и порядка слов в предложении, несовпадение частей речи и т. д.

При анализе информации переводчик использует разнообразные способы перевода, прибегая к помощи словарей. Обращение к словарю является одним из наиболее точных способов определить значение слова. Начать данное исследование логичнее с

определений слова «словарь», которых существует целое множество. Приведём несколько из них.

Татьяна Фёдоровна Ефремова [2], российский лингвист, автор и редактор современных словарей русского языка, определяет «словарь» так: «1. Книга, содержащая перечень слов, их частей или словосочетаний с пояснениями, толкованиями или с переводом на другой язык. 2. Совокупность слов, используемых в чьей-либо речи»¹.

Сергей Иванович Ожегов [3], доктор филологических наук, автор «Толкового словаря русского языка», даёт следующее толкование: «1. Собрание слов (обычно в алфавитном порядке), устойчивых выражений с пояснениями, толкованиями или с переводом на другой язык. 2. Совокупность слов какого-нибудь языка, а также слов, употреблённых в каком-нибудь одном произведении, в произведениях какого-нибудь писателя или вообще употребляемых кем-нибудь»².

Дмитрий Николаевич Ушаков, русский и советский лингвист, составитель и редактор одного из основных толковых словарей русского языка [4], даёт следующее определение: «Словарь – книга, содержащая перечень слов, расположенных по тому или иному принципу, с теми или иными объяснениями»³.

Следует отметить, что перечень словарей огромен, но в зависимости от типа описания лексических единиц можно выделить две основные группы [5]:

1. лингвистические (филологические);
2. энциклопедические.

Энциклопедические словари описывают предмет изучения, факты и понятия, обозначаемые данным словом, а лингвистические дают характеристику самому слову [6].

По способу получения информации существуют бумажные и электронные словари, программы-переводчики. Зачастую люди путают или не знают отличий между двумя последними, несмотря на колоссальную разницу. При помощи электронного словаря можно быстро найти необходимое слово или словосочетание, его произношение, транскрипцию, возможные однокоренные слова. Программы-переводчики (онлайн и офлайн) позволяют перевести целый текст, распознать голос или картинку. Они предназначены в первую очередь для массового пользования, программы имеют удобный и понятный интерфейс, помогают оперативно просмотреть текст и понять его смысл.

Рассмотрим подробнее каждый из способов перевода. Классическим способом является перевод при помощи бумажного словаря. Основные преимущества заключаются в лучшем запоминании слова из-за самого процесса поиска: человек листает страницы, «пробегаёт» глазами по однокоренным словам. Таким образом, автоматически к механической памяти подключается логическая, что ускоряет процесс запоминания неизвестного слова. Также бумажный словарь можно использовать без привязки к сети Интернет, компьютеру или телефону, что при статичном переводе может послужить решающим фактором. Бумажный словарь зачастую является первоисточником, что свидетельствует о высоком качестве получаемой информации. Кроме этого, чтение – один из наиболее эффективных способов поддержания здоровья глаз.

Однако наряду с достоинствами существуют и недостатки. Неудобство использования в срочных или критических ситуациях – основной минус книги. Не всегда есть возможность долго искать незнакомое слово или носить с собой книгу, даже небольшого размера. Язык – это динамическая система, которая находится в процессе становления, поэтому печатные словари не всегда могут предоставить актуальную информацию.

Вторым объектом нашего рассмотрения являются электронные словари. Их главное преимущество – одновременный поиск по всему объёму словарей, представленных в памяти программы. Кроме словарей общеупотребительных слов, существуют специализированные словари по разным

¹ Ефремова Т.Ф. Современный толковый словарь русского языка: в 3 т. СПб.: Астрель, 2006. Т. 3. 1209 с.

² Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. М.: Азбуковник, 1997. 944 с.

³ Ушаков Д.Н. Толковый словарь русского языка онлайн // Русская литература и фольклор: фундаментальная электронная библиотека [Электронный ресурс]. URL: <http://feb-web.ru/feb/ushakov/ush-abc/default.asp> (01.12.2020).

областям знаний [7]. Следовательно, создаётся полное представление о слове, целостная картина употребления данного выражения. Удобство использования также играет немаловажную роль. Так как данный словарь является динамически пополняемым, то его содержание максимально близко к языковой практике. При запросе определённого слова пользователю также предоставляется возможность ознакомиться с различными синонимами, транскрипциями, родственными словами, а также примерами употребления этого слова в предложении.

Однако качество любого словаря зависит от его создателя. Лексикографы и лингвисты разрабатывают словари в течение многих лет, учитывают все морфологические и лексические значения слов [8]. Созданием же электронных словарей занимаются в основном разработчики программного обеспечения. Веб-мастера отвечают за системную составляющую программы и удобство используемого интерфейса. Поэтому само содержание электронных словарей не может гарантировать качество, которое определяется авторством первоисточников. Но зачастую рядовой пользователь не берёт во внимание эти критерии оценки. Однако основным недостатком данного вида словарей остаётся пагубное влияние на здоровье. Ежедневная долговременная фиксация глаз на приближённом объекте способна вызвать прогрессирующую миопию.

Самым распространённым считается перевод при помощи сервисов мгновенного перевода, таких как Google Translator, Яндекс.Переводчик, PROMT.One и т. д. Главное достоинство данных программ – удобство использования, а именно быстрота поиска необходимого слова. В ситуациях, когда первостепенным является понимание сути предложения, а не чёткая структура, к программам-переводчикам обращаются чаще всего. Также программы предоставляют большое количество дополнительных функций, таких как перевод с фотографии, запись голоса, озвучивание написанного текста, интуитивные подсказки для текстового набора и многое другое. Таким образом, можно совершенно не знать какой-либо язык

и перевести любое предложение или текст, понять его смысл.

Но при наличии неоспоримых преимуществ существуют и весомые недостатки, основным из которых является низкое качество перевода. Несмотря на то, что прогресс не стоит на месте и процесс перевода модернизируется, машина никогда не сможет заменить человека. Программы переводят слова, а люди понимают смысл. Машина лишь запрограммирована на определённый алгоритм и не может выразить всю суть, вложенную в текст, в то время как человек использует всё богатство речи, грамотно сочетает слова и применяет средства выразительности. Переводчик пишет в одном стиле, используя инструменты, определяющие качество и скорость донесения информации до читателя, усиливая смысловой эффект, при этом ни одна программа не сможет воспроизвести то же самое. Необходимо отметить, что при использовании онлайн-переводчиков человек не может выучить язык, так как не происходит никаких мыслительных процессов. Помимо прочего, нельзя не подчеркнуть имеющееся негативное влияние на здоровье глаз.

Для выявления самого эффективного и удобного инструмента перевода среди студентов было проведено анкетирование (табл.). В опросе принимали участие 97 студентов первого курса ИРНИТУ (г. Иркутск) в возрасте 18–20 лет.

После проведения сравнительных результатов анкетирования было установлено, что при работе с учебными материалами 26 человек используют словари, 71 человек пользуется программами онлайн-перевода. Однако большинство респондентов отметили, что для достижения наилучшего результата при работе с переводами текстов удобно совмещать разные способы перевода. При использовании словарей большая часть учащихся отдаёт предпочтение электронным словарям, лидером, по мнению опрошенных, стал WoordHunt по причине удобства интерфейса и расширенной возможности поиска. При применении онлайн-переводчиков были отмечены следующие: Яндекс.Переводчик, Google Translator и Bing Microsoft Translator.

Для наглядного представления результатов была составлена диаграмма (рис.).

Частое использование программ-переводчиков (74 % опрошенных) обуславливается такими факторами, как удобство, быстрота и разнообразие функций, однако по эффективности программы уступают бумажным словарям (70 % против 51 %). Это объясняется возможным искажением текста, низким уровнем получаемой информации со стороны онлайн-переводчиков. Несмотря на внушительный отрыв по эффективности, фактическое использование бумажных словарей остаётся практически незадействованным (8 %). Подобное положение дел можно объяснить довольно большим объёмом книги, неудобством использования в различных ситуациях, неспособностью быстро понять смысл предложения и др.

Данный диссонанс связан с отличающимися целями использования словарей и программ, а также с различными ожиданиями конечного результата. При необходимости моментального понимания смысла любой человек выберет встроенную в смартфон программу. Но когда речь идёт о серьёзном переводе, который требует детального рассмотрения, бумажному или электронному словарям нет конкурентов.

Самым эффективным, на наш взгляд, является перевод, совершённый с применением всех описанных выше способов. При машинном переводе можно комбинировать взаимодействие человека и компьютера с постредактированием, то есть исходный текст переводится машиной, а затем редактируется человеком с привлечением электронного или бумажного словаря [9].

Анкета

<p>1. Что Вы используете в учебных целях?</p> <p>a) бумажный словарь; b) электронный словарь; c) программы онлайн-перевода.</p>
<p>2. Совмещаете ли Вы способы перевода при работе с текстами?</p> <p>a) да; b) нет.</p>
<p>3. Каким из предложенных способов перевода Вы пользуетесь чаще?</p> <p>a) бумажный словарь; b) электронный словарь; c) программы онлайн-перевода.</p>
<p>4. Что, по Вашему мнению, является самым удобным в использовании?</p> <p>a) бумажный словарь; b) электронный словарь; c) программы онлайн-перевода.</p>
<p>5. Какой словарь обеспечивает максимальную близость к оригиналу?</p> <p>a) бумажный словарь; b) электронный словарь; c) программы онлайн-перевода.</p>
<p>6. Что Вы используете, когда необходимо быстро узнать перевод слова?</p> <p>a) бумажный словарь; b) электронный словарь; c) программы онлайн-перевода.</p>
<p>7. Какой из словарей может помочь в изучении языка?</p> <p>a) бумажный словарь; b) электронный словарь; c) программы онлайн-перевода.</p>

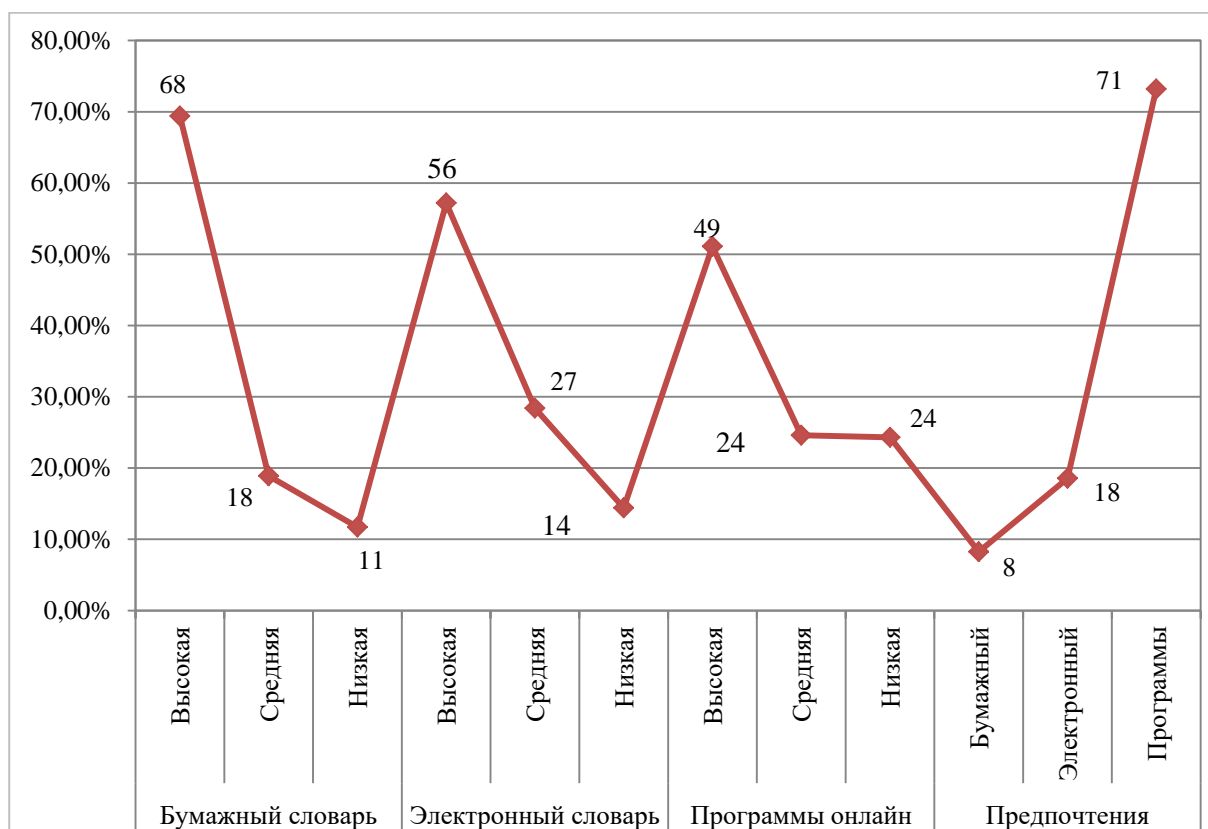


Диаграмма эффективности использования

Стоит также отметить, что основной проблемой является некорректное использование инструментов перевода, то есть либо полный запрет на программы онлайн-перевода и использование только бумажных вариантов, либо, наоборот, полное игнорирование бумажных словарей. Когда «золотой середины» найти не удаётся, упускается огромный пласт информации, которой могли бы воспользоваться студенты и начинающие переводчики.

Каждый способ имеет свои достоинства и недостатки, поэтому необходимо найти оптимальный вариант. Вполне разумно использовать электронный словарь для прослушивания неизвестного слова, найденного в бумажном словаре, или воспользоваться бумажным для поиска синонимов и т. д. [10].

Следует заметить, что нередко основная проблема учащихся заключается в

элементарном неумении пользоваться бумажным словарём, в незнании очередности букв в английском алфавите. Из-за этой проблемы увеличивается время поиска, а в дальнейшем пропадает желание использовать бумажный словарь в целом. Навык быстрого поиска слова – долгий и кропотливый процесс, но его можно ускорить специальными упражнениями. Например, выписать предложение и попытаться за ограниченное количество времени расположить слова, из которых оно состоит, в алфавитном порядке.

В заключение необходимо добавить, что умение пользоваться различными способами и техниками перевода – один из основополагающих навыков в изучении иностранного языка. Способности, которые развиваются у людей при переводе, не заменят никакие другие грани исследования нового для человека языка.

Библиографический список

1. Панькова О.С. Что такое перевод // Инфоурок: библиотека материалов [Электронный ресурс]. URL: <https://clck.ru/NJmDG> (01.12.2020).

2. Ефремова Т.Ф., Клименко Г.В. Русское словопроизводство и возможности его лингвистического описания в учебных целях //

Лингвистическое описание русского языка в учебных целях. М.: АПН СССР, 1981. 88 с.

3. Сергей Иванович Ожегов. Биографическая справка // РИА Новости [Электронный ресурс]. URL: <https://ria.ru/20100922/277455113.html> (05.12.2020).

4. Дмитрий Николаевич Ушаков: москвич, которого любили все (к 130-летию со дня рождения) // Грамота.ру [Электронный ресурс]. URL: http://gramota.ru/lenta/news/8_1201 (05.12.2020).

5. Попова Л.В. Типологии и классификации словарей // Вестник Челябинского государственного университета. 2012. № 20 (274). С. 106–113. [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/tipologii-i-klassifikatsii-slovairey/viewer> (07.12.2020).

6. Типы словарей // Herzena.ru [Электронный ресурс]. URL: <https://herzena.ru/index.php/dictionary/type> (07.12.2020).

7. Фесенко О.П., Лаухина С.С. Электронные словари как продукт современной лексикографии // Омский научный вестник. 2015. № 4 (141). С. 46–48. [Электронный ресурс]. URL:

<https://cyberleninka.ru/article/n/elektronnye-slovari-kak-produkt-sovremennoy-leksikografii/viewer> (10.12.2020).

8. Переводчики и словари // Slowo.ru [Электронный ресурс]. URL: https://www.slowo.ru/stat6_2.html (10.12.2020).

9. Журавлева Н.Н., Попутникова Л.А., Орлов Д.А. Проблема использования словарей и электронного переводческого сервиса при переводе специальной литературы с германских языков // Современные проблемы науки и образования. 2017. № 4. [Электронный ресурс]. URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=26551> (15.12.2020).

10. Кадникова О.В., Крамаренко В.А. Преимущества и недостатки машинного перевода на примере популярных онлайн-переводчиков // Филологический аспект. 2017. № 6 (26). [Электронный ресурс]. URL: <https://scipress.ru/philology/articles/preimushhestva-i-nedostatki-mashinnogo-perevoda-na-primere-populyarnykh-onlajn-perevodchikov.html> (15.12.2020).

Сведения об авторах / Information about the Authors

Прибыткова Валерия Игоревна, студентка группы ЛИМБ-19-1, Институт авиационного строительства и транспорта, Иркутский национальный исследовательский технический университет, 664074, г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83, Российская Федерация, e-mail: valerii-irk@yandex.ru

Valeria I. Pribytkova, Student, Institute of Aircraft Engineering and Transport, Irkutsk National Research Technical University, 83 Lermontov Str., Irkutsk, 664074, Russian Federation, e-mail: valerii-irk@yandex.ru

Кушнарёва Татьяна Валериановна, старший преподаватель кафедры иностранных языков № 2, Институт лингвистики и межкультурной коммуникации, Иркутский национальный исследовательский технический университет, 664074, г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83, Российская Федерация, e-mail: 030470@list.ru

Tatiana V. Kushnareva, Senior Teacher of Foreign Languages Department № 2, Institute of Linguistics and Intercultural Communication, Irkutsk National Research Technical University, 83 Lermontov Str., Irkutsk, 664074, Russian Federation, e-mail: 030470@list.ru